

## Un Flambeau, Jeanette, Isabelle!



### Provençal:

1. Un flambeau, Jeanette, Isabelle --  
Un flambeau! Courons au berceau!  
C'est Jésus, bonnes gens du hameau.  
Le Christ est né; Marie appelle!  
Ah! Ah! Ah! Que la Mère est belle,  
Ah! Ah! Ah! Que l'Enfant est beau!
2. Qui vient là, frappant de la porte?  
Qui vient là, en frappant comme ça?  
Ouvrez-donc, j'ai posé sur un plat  
Des bons gateaux, qu'ici j'apporte  
Toc! Toc! Toc! Ouvrons-nous la porte!  
Toc! Toc! Toc! Faisons grand gala!
3. C'est un tort, quand l'Enfant sommeille,  
C'est un tort de crier si fort.  
Taisez-vous, l'un et l'autre, d'abord!  
Au moindre bruit, Jésus s'éveille.  
Chut! chut! chut! Il dort à merveille,  
Chut! chut! chut! Voyez comme il dort!
4. Doucement, dans l'étable close,  
Doucement, venez un moment!  
Approchez! Que Jésus est charmant!  
Comme il est blanc! Comme il est rose!  
Do! Do! Do! Que l'Enfant repose!  
Do! Do! Do! Qu'il rit en dormant!

### English:

1. Bring a torch, Jeanette, Isabelle!  
Bring a torch, to the stable call  
Christ is born. Tell the folk of the village  
Jesus is born and Mary's calling.  
Ah! Ah! beautiful is the Mother!  
Ah! Ah! beautiful is her child
2. It is wrong when the child is sleeping,  
It is wrong to talk so loud.  
Silence, now as you gather around,  
Lest your noise should waken Jesus.  
Hush! Hush! see how he slumbers;  
Hush! Hush! see how fast he sleeps!
3. Who is that, knocking on the door?  
Who is it, knocking like that?  
Open up, we've arranged on a platter  
Lovely cakes that we have brought here  
Knock! Knock! Knock! Open the door for us!  
Knock! Knock! Knock! Let's celebrate!
4. Softly now unto the stable,  
Softly for a moment come!  
Look and see how charming is Jesus,  
Look at him there, His cheeks are rosy!  
Hush! Hush! see how the Child is sleeping;  
Hush! Hush! see how he smiles in dreams!

---

"*Un flambeau, Jeannette, Isabelle*" is derived from a Provençal carol of the 16th century. The French translation of the text by Émile Blémont first appeared in Julien Tiersot's *Noëls Français* (1901). The melody, from Francois Seguin's *Recueil de noëls composés en langue provençale* (1856), is based on "*Qu'ils sont doux, bouteille jolie*" written by Marc-Antoine Charpentier, for performances of Moliere's *Le Médecin Malgré lui* (1666).